



ARBEITSVERTRAG FÜR STAGIAIRES
 CONTRAT DE TRAVAIL POUR STAGIAIRES
 CONTRATTO DI LAVORO PER PRATICANTI
 EMPLOYMENT AGREEMENT

WEITERBILDUNGSaufenthalt
 SEJOUR DE PERFECTIONNEMENT
 SOGGIORNO DI PERFEZIONAMENTO
 PROFESSIONAL TRAINING

Arbeitgeber	Employeur	Datore di lavoro	Employer
Name, Firma Nom, Maison Nome, ditta Name			
Genauere Adresse Adresse exacte Indirizzo esatto Address			
Telefon, E-Mail / Téléphone, e-mail Telefono, e-mail / Phone number, e-mail			
Anzahl Beschäftigte / Nombre d'employés Number of person employed / Numero di impiegato		davon qualifiziert / dont personnes qualifiées: qualified employees / numero di impiegato qualificati	
Arbeitnehmer (Stagiaire)	Employé(e) (Stagiaire)	Impiegato (Praticante)	Employee (Trainee)
Name, Vorname / Nom et prénom Cognome, nome / Full name			
Genauere Adresse Adresse exacte Indirizzo esatto Address			
Beruf / Profession Professione / Profession			
Anstellungsbedingungen (3)	Conditions d'engagement (3)	Condizioni d'impiego (3)	Conditions of employment (3)
Stellenantritt (1) Date de l'entrée en service (1) Data di entrata in servizio (1) Commencing date (1)		Dauer der Anstellung (2) Durée de l'engagement (2) Durata dell'impiego (2) Term of the agreement (2)	
Probezeit (3) Temps d'essai (3) Periodo di prova (3) Time of probation (3)		Kündigungsfrist nach Probezeit (3) Délai de congé après temps d'essai (3) Termine di disdetta dopo periodo di prova (3) Period of notice after probationary (3)	
Bruttolohn (3) Salaire brut (3) Salario lordo (3) Gross salary (3)		Arbeitszeit (tägl./wöchentl.) (3) Durée du travail (par jour/par semaine) (3) Ore lavorative (giornaliere/settimanali) (3) Working hours (daily/weekly) (3)	
Ferien (3) Vacances (3) Vacanze (3) Holidays (3)		Kranken- und Unfallversicherung (3) Assurance-maladie et accidents (3) Assicurazione malattie e infortuni (3) Health and accident insurance (3)	
Art der Beschäftigung (Funktion) / Nature de l'emploi (fonction) Genere dell'occupazione (funzione) / Type of work (position)			
Reisekosten / Frais de voyage Spese di viaggio / Travel expenses			
Weitere Bedingungen (3) / Autres conditions (3) / Condizioni ulteriori (3) / Other conditions (3)			

Weiterbildungsprogramm	Programme de perfectionnement	Programma di perfezionamento	Program of training
Sprachliche und berufliche Weiterbildung	Perfectionnement linguistique et professionnel	Perfezionamento linguistico e professionale (p.f. dettagliato)	To perfect linguistic and professional skills (please give some details)
Detailangaben...	en détail...	dettagliato...	give some details...

Verantwortlich / Responsible / Responsabile / Responsabile? _____

Ort und Datum / Lieu et date / Luogo e data / Place and date _____

Stempel und Unterschrift des Arbeitgebers
 Timbre et signature de l'employeur
 Bollo e firma del datore di lavoro
 Stamp and signature of the employer

Unterschrift des Arbeitnehmers (Stagiaire)
 Signature de l'employé(e) (stagiaire)
 Firma dell'impiegato (praticante)
 Signature of the employee (trainee)

- (1) Nach Erhalt der Bewilligung. Dauer der Formalitäten: 3 - 8 Wochen.
 (1) Après réception du permis de séjour. Durée des formalités: 3 - 8 semaines.
- (2) Maximum 18 Monate (2) 18 mois maximum. (2) massimo: 18 mesi (2) max. 18 months.
- (3) Es gelten orts- und berufsübliche Bedingungen, d.h. soweit vorhanden Gesamtarbeitsvertragsnormen. Allfällige Zusatzleistungen sind anzugeben. Ferien: Mindestanspruch 4 Wochen pro Dienstjahr. Bis zum vollendeten 20. Altersjahr: 5 Wochen (Art. 329a OR). - Soweit im vorliegenden Arbeitsvertrag keine Regelung getroffen wurde, gilt das Schweizerische Obligationenrecht, insbesondere Art. 319 ff OR. - Teilzeitarbeit ist im Rahmen der Stagiaires-Bewilligung nicht möglich. - *Krankenversicherung*: Der Arbeitgeber muss dafür sorgen, dass der Arbeitnehmer gegen die wirtschaftlichen Folgen von Krankheit versichert ist. Er haftet für Kosten, die bei fehlender Versicherung entstehen. - **Spezialfall Stagiaires aus den Philippinen**: Der Arbeitgeber muss dafür sorgen, dass der Arbeitnehmer im Todesfall zusätzlich für die Überführung seiner Leiche in die Philippinen versichert ist. Er haftet für Kosten, die bei fehlender Versicherung entstehen.
- (3) En usage dans la profession et dans la localité, ou selon les conventions collectives de travail. Veuillez indiquer toutes les prestations complémentaires. Vacances: minimum 4 semaines par année de service. Jusqu'à 20 ans révolus: 5 semaines (art. 329a CO). - Dans la mesure où le contrat de travail ne prévoit pas de dispositions particulières, le Code des obligations suisse s'applique, en particulier les art. 319 ss CO. - Le travail à temps partiel n'est pas autorisé. - *Assurance-maladie*: l'employeur doit veiller à ce que l'employé(e) soit assuré(e) d'une manière adéquate contre les conséquences économiques d'une maladie. A défaut d'assurance, l'employeur est responsable des coûts pouvant en résulter. - **Cas particulier pour des stagiaires ressortissants des Philippines**: L'employeur doit veiller à ce que l'employé(e) soit assuré(e), en cas de décès, pour le transport de la dépouille aux Philippines. A défaut d'assurance, l'employeur est responsable des coûts pouvant en résulter.
- (3) Come d'uso per il luogo e la professione, oppure secondo le condizioni (le norme) collettive di lavoro. Indicare per favore tutte le prestazioni supplementari. Vacanze: minimo 4 settimane per anno di servizio; fino ai 20 anni compiuti: 5 settimane (art. 329a CO). - Nella misura in cui il contratto di lavoro non prevede nessuna disposizione particolare, il Codice delle obbligazioni è applicabile, in particolare gli articoli 319 ss CO. - Il lavoro a tempo parziale non è autorizzato. - *Assicurazione contro le malattie*: il datore di lavoro deve accertarsi che l'impiegato sia assicurato contro le conseguenze economiche di una malattia. Egli è responsabile dei costi causati da assicurazione mancante. - **Caso particolare per i praticanti cittadini delle Filippine**: il datore di lavoro deve assicurarsi che l'impiegato è assicurato, in caso di decesso, per il trasporto del corpo nelle Filippine. Se ciò non è il caso, il datore di lavoro è responsabile per i costi che ne risultano.
- (3) Conditions shall commensurate with those of native employees working in the same field. Holidays: 4 weeks per year of employment. For trainees under 20 years: 5 weeks (Article 329a Swiss Code of Obligations). - To the extent that no specific provisions are foreseen by this contract the Swiss Code of Obligations (especially Article 319 et seqq.) is applicable. - Part-time employment will not be approved. - *Medical insurance*: The employer has to take care that the employee is insured against the economic consequences of an illness. He is liable to the costs which may arise if there is no insurance. - **Applicable to employers hiring trainees from the Philippines**: The employer has to ensure that insurance covers repatriation of the body in case of death of the employee. He is liable to the costs which may arise if there is no insurance.

Sollten sich im Verlaufe des Weiterbildungsaufenthaltes Schwierigkeiten ergeben, benachrichtigen Sie das:
 Bundesamt für Migration (BFM), Sektion Arbeitskräfte Deutsche Schweiz, Quellenweg 6, CH-3003 Bern.

Toute difficulté pouvant surgir pendant le séjour de perfectionnement sera signalée à:
 Office fédéral des migrations (ODM), Main-d'œuvre Suisse alémanique, Quellenweg 6, 3003 Berne-Wabern

In caso di difficoltà durante il soggiorno di perfezionamento dovrà essere informato:
 Ufficio federale della migrazione (UFM), Manodopera Svizzera tedesca, Quellenweg 6, 3003 Berna-Wabern

Should difficulties arise during the training period, trainees can contact the:
 Federal Office for Migration (FOM), Labour market swiss german, Quellenweg 6, 3003 Berne-Wabern

leer lassen

laisser en blanc

lasciare in bianco

leave blank